Porównanie tłumaczeń Liczb 1:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | od dwudziestego roku (życia) wzwyż, wszystkich zdolnych w Izraelu do walki,\* dokonajcie\*\* ich przeglądu\*\*\* według ich zastępów, ty i Aaron,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | od dwudziestego roku życia wzwyż, wszystkich w Izraelu zdolnych do służby wojskowej. Dokonajcie tego przeglądu według ich zastępów, ty i Aaron, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Od dwudziestu lat wzwyż, wszystkich w Izraelu zdolnych do walki. Ty i Aaron policzycie ich według ich oddziałów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ode dwudziestu lat, i wyżej, wszystkich wychodzących na wojnę z Izraela; policzycie je według hufców ich, ty i Aaron. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | od dwudziestu lat i wyższej, wszystkich mężów mocnych w Izraelu, a policzycie je według hufców ich, ty i Aaron. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty i Aaron dokonajcie spisu wszystkich Izraelitów zdolnych do walki, od lat dwudziestu wzwyż, według ich zastępów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystkich, którzy w Izraelu są zdatni do służby wojskowej od dwudziestego roku życia wzwyż, spiszcie według ich zastępów ty i Aaron, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty i Aaron, sporządźcie spis wszystkich zdolnych do walki Izraelitów powyżej dwudziestego roku życia, według ich zastępów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | izraelskich mężczyzn w wieku od dwudziestu lat wzwyż, zdolnych do walki. Ty i Aaron dokonajcie ich przeglądu według oddziałów wojskowych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | od lat dwudziestu wzwyż, wszystkich zdatnych w Izraelu do boju. Ty i Aaron dokonacie przeglądu ich zastępów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [mężczyzn] od dwudziestu lat wzwyż, wszystkich, którzy nadają się do służenia w wojsku Jisraela. Ty i Aharon policzycie ich według ich oddziałów.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | від двадцятьлітних і вище, кожний, що виходить в ізраїльській силі, почислите їх за їхньою силою, почислите їх ти і Аарон. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Od wieku dwudziestu lat i wyżej; wszystkich, którzy stają do broni w Israelu. Ty i Ahron uczyńcie ich przegląd według ich zastępów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | od dwudziestu lat wzwyż, każdego stającego do wojska w Izraelu. Ty i Aaron macie ich spisać według ich za stępów. |

1. 1) zdolnych do walki, צָבָא יֹצֵא , idiom: wychodzących do walki l. wychodzących w zastępie, zdolnych do służby wojskowej. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W PS S lp. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) dokonajcie ich przeglądu, ּתִפְקְדּו (tifqedu), lub: spiszcie ich. [↑](#footnote-ref-4)